

SHANGWU YINGYU JIAOXUE LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

商务英语教学理论 与实践研究

李琳娜◎著



 吉林大学出版社

商务英语教学理论研究与实践

李琳娜 著

吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语教学理论与实践研究 / 李琳娜著. -- 长春:
吉林大学出版社, 2016. 3

ISBN 978 - 7 - 5677 - 5981 - 7

I. ①商… II. ①李… III. ①商务 - 英语 - 教学研究
IV. ①H319. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 064887 号

书 名: 商务英语教学理论与实践研究

作 者: 李琳娜 著

责任编辑: 朱进 责任校对: 庞琦 李涛

吉林大学出版社出版、发行

开本: 787 × 1092 毫米 1/16

印张: 11.25 字数: 202 千字

ISBN 978 - 7 - 5677 - 5981 - 7

封面设计: 美印图文

北京龙跃印务有限公司印刷

2016 年 3 月 第 1 版

2016 年 3 月 第 1 次印刷

定价: 35.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 501 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431 - 89580028/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

目 录

绪论	(1)
----------	-----

上篇 商务英语教学理论研究

第一章 商务英语的教学思想	(9)
第一节 商务英语教学现状分析	(9)
第二节 生本思想指引下的商务英语教学	(12)
第三节 研究性教学思想	(15)
第二章 商务英语的教学原理	(21)
第一节 商务英语教学体现的语言学理论	(21)
第二节 语言习得理论	(24)
第三节 商务英语教学学科理论	(26)
第四节 商务英语学科教学体系中的重要理论	(29)
第五节 商务英语专业学科教学理论体系的分类	(32)
第三章 商务英语教学方法	(37)
第一节 任务教学法及其在商务英语教学中的应用	(37)
第二节 项目教学法及其应用	(42)
第三节 交际法及其在商务英语教学中的应用	(45)
第四节 情景教学法及其在商务英语口语中的应用	(52)
第五节 案例教学法及其在商务英语翻译中的应用	(54)
第六节 电子商务英语的教学法及其发展	(58)
第四章 商务英语的教学模式	(61)
第一节 商务英语教学模式总述	(61)
第二节 商务英语教学模式具体分析	(66)

第五章 商务英语的教学评价	(71)
第一节 教学评价体系概述	(71)
第二节 教学模式评价体系	(73)
第三节 课程评价体系	(74)

中篇 商务英语教学研究

第六章 商务英语教学与环境	(79)
第一节 商务英语语言环境	(79)
第二节 商务英语教学的历史环境	(80)
第三节 商务英语在贸易领域中的重要作用	(82)
第七章 商务英语教学与文化	(87)
第一节 文化概述	(87)
第二节 商务文化	(88)
第三节 教学文化	(89)
第四节 商务英语教学与商务文化	(92)
第八章 商务英语教学与人才培养	(97)
第一节 商务英语人才培养	(97)
第二节 商务英语专业的课程体系	(99)

下篇 商务英语教学实践研究

第九章 商务英语听力	(107)
第一节 商务英语听力的特点	(107)
第二节 商务英语听力的重要性分析	(109)
第三节 商务英语听力主要障碍及提高策略分析	(110)
第十章 商务英语口语	(113)
第一节 商务英语口语特点	(113)
第二节 商务英语口语课堂局限性分析	(115)
第三节 商务英语口语提高策略	(116)
第十一章 商务英语阅读	(119)
第一节 商务英语阅读的特点	(119)
第二节 商务英语阅读教学	(120)

第十二章 商务英语写作	(123)
第一节 商务英语写作概述	(123)
第二节 商务英语写作的特点	(124)
第三节 商务英语写作教学	(126)
第四节 商务英语写作的提高策略	(129)
结语	(132)
参考文献	(133)
附录	(136)

绪 论

伴随着教育部在高校批准开设商务英语本科专业,以及在一些外国语言文学下自主设立独立的商务英语研究硕士学位学科点,我国商务英语学科体系和教学模式日趋完备,但对商务英语理论与教学模式的研究成果相对缺乏。因此,及时开展本研究就显得越来越重要。在国内相关学科发展迅速但研究成果滞后的大背景下,基于广东外语外贸大学等先进高校商务英语教学模式实践,进一步深入研究和探讨本课题,及时总结和反思相关理论与实践,对推动全国商务英语教学模式改革与发展具有特别重要的现实意义。

一、商务英语概念界定

商务英语是特殊用途英语(ESP)的一支,按 Ellis 和 Johnson (2002) 的定义:“商务英语属特殊用途英语……它符合特殊语料的定义,它强调特殊语境下交际的特殊样式。”因此商务英语教学有 ESP 教学的特征和要素,即需求分析(needs analysis)、真实语料(authentic material)、真实语境(real context)、信息为主(message focused)、主题引导(topic based)、任务教学(task based teaching),通过针对学生需求,围绕特定的目的和内容使用鲜活语料的商务英语教材,培养学生在特定而真实的语境中有效交流的能力。可以推及的是商务英语是商务文化群体中特有的一种英语,是现代英语的一种功能变体,其与普通英语的差异,不仅表现在目的和意义方面,而且表现在词语用法、句子组成和篇章结构的构建方面。商务英语是指与商务活动相关的英语,由于商务活动本身的界限模糊,既可指经营、贸易等具体领域活动,又可指经济、金融等宏观行为;大到国与国之间的经济往来,小可至普通的买卖交易。商务英语究其内容而言可分为一般和专门两类。一般商务英语(General Business English)主要涉及各类商务活动共有的一般性和基础性知识,如询价、定价、报关、货单、协

议、合同、广告、营销策略、谈判程序等等；它也会涉及到一些行业特殊用语，但总地来说都较少较浅。专门商务英语涉及到的商务知识专业领域更窄，行业特征更强，特殊用语更多，如金融英语、机电英语、医药英语、化工英语、建筑英语以及相关的法律英语等等。

近年，学界对高校商务英语概念进行了不断探讨，不同导论观点颇多，至今还存在一些争议。本文通过对现有主要学者及其观点的回顾与反思，认为商务英语的概念和内涵不断扩大化。在我国高校，商务英语作为一个以 ESP 的一般商务用途英语为基础发展起来的综合性交叉科学，正在趋于专业规范化和学位授予弹性化等发展势头之中。近年来关于商务英语概念界定的论述多种多样，归纳起来大致可以分为三种，即：商务英语归属语言学范畴、商务英语归属专门用途英语范畴和商务英语归属交叉学科范畴。

二、商务英语的研究状况

一是商务英语归属语言学范畴。持这种观点的学者认为，商务英语和普通英语在理论上没有任何区别，都属于语言学的范畴，它并非一种有别于其他语言的特殊语言形式。例如：（1）商务英语不是对基础英语的一种创造和发挥，也不是一种特殊的语言，而是对英语语言的一种独到的态度和看法（Hutchinson & Waters, 1987）。（2）英语并非一种独立的专门语言——它只不过是英语中增加了一些专门术语。商务英语和文学英语享有同样的词汇，但许多词义和用法都完全不同而已（谭惠娟，1999）。（3）商务英语是从事商务活动的人们在工作中使用的语言，商务活动参与者为达到各自商业目的，遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响，有选择地使用英语的词汇、语法资源，运用语言策略，以书面和口头形式进行的交际活动系统（张佐成等，2002；杨伶俐，2003）。（4）商务英语不是一种特殊的英语，它不具备明显特殊的语法规则，只是普通英语在商务环境中的应用。

二是商务英语属于专门用途英语（ESP）的一个分支。这一概念和“商务英语属于语言学范畴”基本上是一致的，专门用途英语本身就被看作是一种应用语言学。支持这一观点的学者众多，例如：（1）商务英语应该归属于专门用途英语的一个分支，因此，它必须从专门用途英语的总体范畴之内来看待，因为它和所有专门用途英语分享相同的特征，如需求分析和语料选择等（Hutchinson & Waters, 1987；Ellis & Johnson, 1994）。

(2) 商务英语可以看成是英语语言学、应用英语语言学、专门用途英语门下的一个四级学科(林添湖, 2004)。(3) 2005年, 李红在分析专门用途英语时提出, 我国商务英语专业多属于 EGBP (English for General Business Purpose) 这种一般商务用途英语之列, 主要目的是在语言技能上加上一般的商务背景知识, 但其专业性不强。(4) 同样, 2006年, 金晶华认为, 商务英语应属于专门用途英语的范畴, 并可以分为两类: 一般商务用途英语 (EGBP) 和专门商务用途英语 (ESBP, English for Specific Business Purpose), 其中, EGBP 主要针对缺乏工作经验的学习者, 以商务为背景, 在语言技能上加上一般的商务知识, 着重培养学生在一般商务环境中使用英语语言的能力; ESBP 则主要是针对从事某一商业领域的专业人士设计的培训课程。目前, 我国高校所开设的商务英语大都是 EGBP (一般商务用途英语), 国内对商务英语的研究也主要集中在 EGBP 上面。

三是商务英语归属交叉学科范畴。这一概念认为, 商务英语是一门语言学和商务管理学相互融合的综合交叉科学。持这一观点的学者在逐渐增多, 例如: (1) 广东外语外贸大学国际商务英语学院张新红、李明(2002) 撰文认为, 商务英语作为英语的一个功能性变体, 是商务知识和英语语言的综合, 具有独特性。(2) 湖南大学外国语学院莫再树、张小勇等(2006) 撰文认为, 商务英语是一门以语言学和应用语言学为学科基础, 注重吸收其他学科的理论与实践研究方法的综合性交叉科学。(3) 周晔昊(2006) 同样撰文表达了类似的看法, 认为商务英语属于专门用途英语的范畴, 即 ESP, 但它的内涵已经被扩展到一个跨学科的概念, 如包括国际贸易、金融、国际商法、电子商务、工商管理和跨文化交际等等。综合上述观点, 商务英语是英语语言和商务知识的结合体。商务知识是英语语言所表达的内容和中心, 英语语言则是商务活动的工具和载体, 两者相互影响和融合, 构成了一个完整的商务知识和英语技能相结合的交叉科学体系。因此, 在我国, 把商务英语视为一个在 EGBP (一般商务用途英语) 基础上发展起来的综合性交叉科学, 可能更加符合其发展现状和实际。伴随着商务英语独立学科的发展, 商务英语研究正在成为一门运用语言学、文化学、管理学、经济学等理论及方法, 探讨国际商务活动中的语言和文化现象, 描述和解释人们使用语言的特点以及文化因素影响的新兴交叉学科。本研究所主要探讨的是商务英语作为一个独立学科专业的教学模式发展与创新问题。

三、商务英语发展趋势

目前我国,商务英语是公认的具有鲜明特色的办学模式。一是商务英语培养目标的双重性。商务英语培养目标,除强调学习者提高英语语言表达能力之外,也要求他们掌握一定的商务专业知识,即需要达到既培养语言能力又传授商务知识的双重目标。二是商务英语教学目的的实用性。

商务英语教学的主要目的是为了提高和加强学生商业管理领域的专业英语实际技能和跨文化交际能力,力求突出学有所用。与普通英语教学不同的是,它并不着重对语句、生词和语法的讲解,而是侧重学生掌握商务管理领域的专业词汇和术语,运用专业语言和普通语言,扮演管理者角色,参与国际商业谈判等实用技能。根据作者的研究与观察,目前,我国商务英语教学模式正在呈现一些新的发展趋势。这些发展趋势将对这一学科的未来发展产生深远影响。

(1) 商务英语相关专业趋于规范化。虽然商务英语在我国发展迅猛,所培养人才能力出众,毕业生很抢手,但商务英语的独立学科和专业地位一直未被完全认可。但经过多年不懈努力,目前,对外经济贸易大学和广东外语外贸大学等十多所高校已经成功申报并获批商务英语本科专业,其中广东外语外贸大学还在外国语言文学一级学科下自主设立了商务英语研究硕士学位二级学科点,已获得教育部批复并开始招生。从此,商务英语已经成为外国语言文学下面一个新的与外国语言学及应用语言学和翻译学并列的独立二级学科。商务英语研究博士研究生也将于今后逐步申报完成。相关专业的规范化日益明显。

(2) 商务英语相关学位授予趋于弹性化。由于在我国商务英语专业教学模式不仅使学生精通英语语言(如在广东外语外贸大学“英语专业八级”过关率通常在90%以上),又熟练掌握国际商务专业知识,因此商务英语专业本科毕业生应该有资格与商务英语学位同时获得或选择其一被授予“文学学士”“管理学学士”或“经济学学士”等,同样,对研究生层次的商务英语专业毕业生,学位授予也应该仿照此办理。目前,已经有一些院校在实施“4+0”双学位制度,只要语言文学课程和某一商务管理课程同时完成所需要的学分,学生即可获得两个学位。这种具有弹性或灵活性的学位授予趋势才更加切合我国商务英语办学实际。

(3) 商务英语教学目的趋于侧重跨文化交际能力培养。随着全球经济一体化步伐的加快,国际贸易和跨国交流日趋重要,跨文化交流能力将在

国际商务中发挥举足轻重的作用。未来,不了解跨文化差异无疑将构成国际商务和跨国交流的壁垒。同时,越来越多的学者认为,商务英语语言的学习归根结底还是跨文化能力的提高。因此,可以预见,良好的商务文化意识和跨文化沟通能力的培养将逐步成为商务英语教学中的重中之重。

(4) 商务英语概念和内涵趋于扩大化。在传统意义上,商务英语一般指狭义的商业谈判、进出口业务等对外商务所使用的英语,而目前我国商务英语的概念已经扩大到更加广义的概念,已经涵盖了贸易、金融、投资、运输、财务、经济法、咨询、会览、国际合作、跨国管理等任何商务活动领域的英语词汇、句型、文体等的有机总和。

在我国,商务英语的概念和涵义已经逐步扩大化,办学实践已经多元化,因此将其视为一个在 ESP 的 EGBP (一般商务用途英语) 基础上发展起来的培养复合型人才的独立的综合性交叉科学,更加符合其发展现状和客观实际。

商务英语教學理論研究

第一章 商务英语的教学思想

第一节 商务英语教学现状分析

一、商务英语教学现状

社会对商务英语的需求,使得在目前高校英语专业中,商务英语成为热门的专业方向。这一方面反映出社会对复合型外语人才的不断需求,另外也说明在对外开放的浪潮下,一些对商务英语急功近利的吹捧,使人们不免会对商务英语盲目崇拜,这必然隐含了诸多不合理因素。例如,认为商务英语类课程最大的特点是英语语言技能与商务专业知识的密切结合,但这只是商务英语课程要求的一个方面。商务知识是一个很宽泛的概念,它既包括专业性的,也包含普世性的知识,但有时候人们往往忽视了对商务能力的培养。这一特点决定了教师在教学中既要注重对学生英语语言能力的培养,同时还应重视强化学生的商务专业技能。因而商务英语教学目标还应包括两个方面,即培养学生的语言能力及专业技能。值得关注的是,关于商务能力的培养,很难量化,参照标准也很难。另外从事商务英语的教师由于商务实战经验,或者本身的商务能力不足,这就增加了培养学生商务能力的难度。Anderson 和 Krathwohl 等人在《布鲁姆教育目标分类学(2001版)》中以认知过程维度的研究为基础上综合分析了商务英语专业的主要课程的教学目标,发现大多课程还是以传授知识作为教学目标的主要内容(注重知识的记忆、理解、应用),而很少涉及分析、评价、创造等思维能力培养的领域,并且还是以量化的知识输入作为衡量的标准。

现今大多数观点认为,商务英语教学介于一般语言学科与商务管理学科之间,其强调扎实的语言基本功、宽广的知识面、充足实用的商务知识

和较高的实践能力。其模式是一种跨学科、跨专业，培养复合型专门人才的模式。商务英语与大学英语教学的不同主要在于它们所涉及的专业领域不同，后者是前者的铺垫和基础。也在于二者的培养目标及相关课程设置是不完全相同的。从范畴上来讲，商务英语属于 English for Specific Purpose (ESP，即专门用途英语)。金晶华又将 ESP 细分为两类：一般商务用途英语 (English for General Business Purposes, EGBP) 和专门商务用途英语 (English for Specific Business Purposes, ESBP)。EGBP 主要针对缺乏工作经验的学习者，以商业为背景，课程设计类似于普通大学英语，在语言技能基础上教授一般的商务背景知识，着重培养学生在一般商业环境中使用语言的能力。而 ESBP 主要是指为企业或职场人员设计的专业课程，这类课程专业性较强，学习者需有一定的相关商务知识或工作经验。实际上，商务英语是一个非常宽泛的概念，可以是办公英语、外贸、营销、接待等方面。它是一个在特殊环境下的交流工具，它随着交流深入而深入，甚至可以说是一个环境的产物。第二，商务英语的培养目标在本质上与通用英语没有太大的区别，两者从内在来讲，强调的是培养学生成为完整的个体，从知识、素质、修养等多个方面。从外在讲，商务英语更具有专业性，局限于一定的工作及生活环境。需要认清的是，既然商务英语是环境的产物，那么它会随着环境的变化而变化。任何的商务都是在具体的实物或者服务中体现的，脱离了真实情景讲商务英语是没有意义的。然而在千差万别的情景中，在商务英语教学的过程中需要寻求其共性和差异性，这必然是在系统里才能更好地把握。因此商务英语只是一个大系统下的小系统，它的培养目标和专业设置并非与通用英语完全不同，而是存在着一种融合渗透的关系。

另一突出的现象及人们对商务英语师资的关注。商务英语教学对授课教师的素质要求很高。教师要有扎实的英语基础、宽广的知识面和足够的商务专业知识。但目前商务英语教学队伍的现状是令人担忧的，师资力量匮乏和专业化程度不高是当前商务英语教学的瓶颈。究其原因主要是 85% 的商务英语授课教师都是原有外语系或外语学院的专业课英语教师，甚至是大学英语教师。即使在一些国内知名的院校，英语语言学或文学专业出身的商务英语教师也要占到一半以上。尽管他们在英语语言驾驭能力上具有优势，但在国际经济学、国际法学等专业知识方面欠缺太大，尤其缺乏实践能力。许多教师在上课时只能硬着头皮讲授连自己都不太懂的知识内

容,更别说指导学生解决现实中的商务问题了。这样的教师队伍是无法胜任商务英语职业教育的。如此教学只能有以下结果:一是照本宣科,简单问题一掠而过,复杂问题避而不谈;二是商务英语课名不副实,课堂上很可能汉语占到主导地位;三是内容已经使教师感到力不从心,科学的教学方法和教学模式就更无从谈起。

师资的匮乏确实成为影响教学效果的重要因素,但很少有人思考师资匮乏背后的原因。如今在重商主义的社会背景下,在需求大于供给的情况下,采用速成的方式培养我们的老师和学生都是不可取的。商务英语的教学是一个同化的过程,需要时间的磨砺,如果用太浮躁的心情去面对教学是事倍功半的。

需要提供给师生一个多元化的平台,让其亲身参与到商务活动之中,而不能仅仅停留在说教上。否则即便是一个实战经验丰富的教师,学生听起课来也未必能心领神会。国外对项目教学的研究由来已久,但在国内还未涉及的另一个方面就是项目压力对学习的影响。Guy Spielmann 和 Maryl Radnofsky 在 2000 年提出,“Our findings confirm that, regardless of its cause and manifestations, tension may engender euphoric or dysphonic effects (perceived as beneficial or detrimental), but also non-euphoric or non-dysphonic effects whose salience had previously not been established.”

我们的结论是,除开它的诱因和表象,紧张既可以产生愉快也可以是不安,但这既是有利的,也可以是不利因素。这是一个值得注意的问题。因为,把项目教学法看作一个整体,就应该从整体的角度看待,需要尽量地从各种不同层面、不同角度、不同途径将问题提出来。对于尤其是引入新的教学方法的时候,需要适度考虑师生面临不适应的情况。

二、对商务英语教材的分析

根据国内相关分析研究指出国内出版社出版的教材,按照其所涉及的主要语言技巧(听、说、读、写、译)和其重点内容,将其分为 7 个大类:翻译类、听说类、商务专业知识类、写作类、阅读类、综合类、词典类。商务教材不仅近几年在数量上剧增而且在内容上也有所拓展,其内容由原来仅限于外贸流程各环节的知识和谈判技巧扩大到诸如国际市场营销、国际商务管理、国际商务合作、国际商法、国际商务策略、国际商务礼仪、国际商务文化等,成为一个涵盖极为广泛的跨学科的专业或课程。2008 年湖南大学张坚坚的硕士论文对商务英语教材的真实性做了研究,结